

# MiNiMaG

HORS-SÉRIE

N°1

septembre, octobre 2013

PROGRAMME  
des animations

JEUX

PLANS

Chasse au trésor

Les grands  
voiliers  
arrivent à Toulon !



# PROGRAMME des ANIMATIONS

## VENDREDI 27 septembre

8h Arrivée et amarrage des voiliers  
12h Les géants des mers seront accompagnés par les voiliers patrimoniaux, les yoles, les voiles latines et les plaisanciers. Admirez les équipages à la manœuvre. Cérémonie d'ouverture, en présence de Jacqueline Tabarly, marraine de l'escale. Aubade des bagads de Lann-Bihoué et de Saint-Mandrier. Vieille darse - Base navale

12h/14h/17h/19h ● *Icéo à la hune*. Déambulation. Centre-ville et Port - Toulon

12h/15h/18h30 ● *Les Aquamens*. Déambulation. Centre-ville et Port - Toulon

15h-18h30 ● Fête des voiliers de tradition. Vire-vire entre la baie de Tamaris et le parc de la Navale. Démonstrations et manœuvres de yoles de Bantry, par l'association JEMVAR. Anses du Mourillon Grande rade - Toulon

15h/19h ● *Les Échoués*. Spectacle de rue. Centre-ville et Port - Toulon

16h-17h ● Évolution d'hydravions et d'hélicoptères, par l'association Castel-Mauboussin. Parc de la Navale - La Seyne-sur-Mer

15h30-17h ● Matinée franco-russe. Académie du Var, Chorales russes, Cantadis (chœur d'hommes). Opéra de Toulon

16h-18h ● *Dilequesi Latino*. Un voyage au cœur du latino jazz, au son du piano et du saxophone. Scène port de commerce - Toulon

17h-20h ● Démonstrations et manœuvres de yoles de Bantry. Joutes nautiques. Francs-jouteurs de Saint-Mandrier. Vieille darse, quai des Pêcheurs - Toulon

18h ● *Les Tambours*. Spectacle musical en déambulation. Centre-ville et Port - Toulon

18h-20h ● Concert de la Musique des Équipages de la flotte. Place de la Liberté - Toulon

19h-minuit ● Concerts pop rock. Place Puget - Toulon

20h30- 21h15 ● *L'Effet Sphère*. Son et lumière. Le spectacle enchantera la place Besagne dans le cœur de ville. Musique, projections vidéo et gigantesques ballons. Place Besagne - Toulon

21h30-22h ● *La Grande Traversée*. Un funambule nous emmène dans les airs ! Durant sa grande traversée, retenez votre souffle et laissez-vous transporter. Quai Minerve - Toulon

22h-23h30 ● Concert de rock celtique : Celtic Kanan et Gabriel Yacoub. Une immersion en pays celtes où vous êtes acteur et complice du spectacle. Place d'Armes - Toulon

### Légende

- Animations dans la rade, en mer et dans les airs
- Concerts, musique et danse
- Spectacles et déambulations

Temps forts

Pour plus de renseignements,  
rendez-vous sur le site  
[www.toulonvoilesdelegende.fr](http://www.toulonvoilesdelegende.fr) !

Du 27 au 30 septembre prochain, Toulon Provence Méditerranée accueillera pour la seconde fois la course des grands voiliers. Durant ces 4 jours, animations, concerts, déambulations... sont prévus dans toute l'agglomération. À l'heure actuelle on sait déjà que 36 voiliers participeront à la course. Après un départ de Barcelone (Espagne) le 24 septembre, ils feront escale à Toulon avant de partir en direction de La Spezia (Italie) où ils achèveront leur parcours le 4 octobre.

HUBERT FALCO

Président de la Communauté d'Agglomération  
Toulon Provence Méditerranée  
Ancien Ministre

Directeur de la publication : Marc Giraud

Directeur de la communication : Valérie Paecht-Luccioni

Rédacteurs en chef : Alice Giudici agiudici@tpmed.org

et Fanny Massi fmassi@tpmed.org

Rédaction : Alice Giudici, Fanny Massi, Patricia Lopez et Marion Massi

Photos : Hortense Hébrard et Olivier Pastor

Conception/réalisation graphique : [www.lapetiteboite-communication.fr](http://www.lapetiteboite-communication.fr)

Illustration mascottes : Émilie Harel - BD : Thérèse Bonté

Impression : Trulli

Distribution : diffusion TPM dans des lieux sélectionnés

Tirage : 20 000 exemplaires - Dépôt légal à parution ISSN n°2258-8043

Direction de la Communication - Toulon Provence Méditerranée : Hôtel d'agglomération  
20, rue Nicolas Peiresc BP 536 - 83041 Toulon Cedex 9 - [www.tpm-agglo.fr](http://www.tpm-agglo.fr) - [minimag@tpmed.org](mailto:minimag@tpmed.org)



Ce numéro du MINI MAG sur votre smartphone. À l'aide d'une application « lecteur de codes », scannez ou photographiez le tag et accédez au magazine directement sur votre téléphone mobile.





## SAMEDI 28 septembre

- 9h-14h ● Tournois des équipages : pirogues polynésiennes, beach-rugby, tir à la corde, régates... Venez les encourager ! Plages du Mourillon 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> anses (Tabarly-Les Pins) - Toulon
- 9h-12h ● Navigation de bateaux patrimoniaux, de voiles latines et yoles. Rade des Vignettes. Anses du Mourillon - Toulon
- 11h-12h ● Danses provençales - La Farigouleto. Scène port de commerce - Toulon
- 11h/13h/17h30/22h ● *lcéo à la hune*. Déambulation. Centre-ville et Port - Toulon
- 11h/15h/18h30 ● *Les Tambours*. Spectacle musical en déambulation. Centre-ville et Port - Toulon
- 11h/17h30 ● *Les Pops*. Spectacle de rue. Centre-ville et Port - Toulon
- 11h30/14h/17h ● *Crapaud Béchamel*. Déambulation urbaine. Centre-ville et Port - Toulon
- 12h/15h/18h30 ● *Les Aquamens*. Déambulation. Centre-ville et Port - Toulon
- 12h/19h ● *Brin d'Elles*. Spectacle de rue. Centre-ville et Port - Toulon
- 13h/15h30/18h30 ● *Les Échoués*. Spectacle de rue. Centre-ville et Port - Toulon
- 13h/17h30 ● *Les Notes Musicales*. Spectacle de rue. Centre-ville et Port - Toulon
- 15h-19h ● Navigation de voiliers patrimoniaux. Grande darse, Tamaris - La Seyne-sur-Mer
- 15h30 ● Parade des équipages. 2 000 marins venus des quatre coins du monde défilent avenue de la République, vers la place d'Armes.
- 17h ● Remise des prix de l'étape Barcelone-Toulon. Place d'Armes
- 15h30/22h ● *Mazalda en acoustique*. Fanfare. Centre-ville et Port - Toulon
- 17h/22h ● *Prophéties*. Théâtre de rue musical. Centre-ville et Port - Toulon
- 18h-19h ● Démonstration de manœuvres de yoles de Bantry. Vieille darse, préfecture - Toulon
- 18h-18h30 ● *La Grande Traversée*. Un funambule nous emmène dans les airs ! Quai Minerve - Toulon
- 19h-minuit ● Animations pop rock. Place Puget - Toulon
- 20h-21h30 ● *Perle* - Son et lumière. La ville se transforme en aquarium géant ! Une parade exceptionnelle, où le monde de la mer envahit la ville. Départ avenue de la République, spectacle place d'Armes - Toulon
- 20h30-22h ● Concert *Warm Up Show Apotheose* - William Baldé et Kiala. Place de la Liberté - Toulon

## DIMANCHE 29 septembre

- 10h/14h/18h30 ● *Les Échoués*. Spectacle de rue. Centre-ville et Port - Toulon
- 10h-17h ● Navigation de voiliers patrimoniaux. Saint-Mandrier, La Seyne-sur-Mer
- 11h ● *Les Pops*. Spectacle de rue. Centre-ville et Port - Toulon
- 11h-12h ● Aubade des bagades de Lann-Bihoué et de Saint-Mandrier. Scène Port de commerce - Toulon
- 11h-13h ● Harmonie Hector Berlioz. Place d'Armes - Toulon
- 11h-13h ● Chorale de la Mer. Place de la Liberté - Toulon
- 11h/15h/18h30 ● *Les Tambours*. Spectacle musical en déambulation. Centre-ville et Port - Toulon
- 11h30/13h30/15h ● *Crapaud Béchamel*. Déambulation urbaine. Centre-ville et Port - Toulon
- 11h30/15h30 ● *Prophéties*. Théâtre de rue musical. Centre-ville et Port - Toulon
- 12h/15h/18h30 ● *Les Aquamens*. Déambulation. Centre-ville et Port - Toulon
- 12h/19h ● *Brin d'Elles*. Spectacle de rue. Centre-ville et Port - Toulon
- 12h30/15h/17h/19h ● *lcéo à la hune*. Déambulation. Centre-ville et Port - Toulon
- 13h/17h30 ● *Les Notes musicales*. Spectacle de rue. Centre-ville et Port - Toulon
- 13h30/17h30 ● *Mazalda en acoustique*. Fanfare. Centre-ville et Port - Toulon
- 13h30-14h ● Fanfare Éphémère du Conservatoire régional. Place d'Armes - Toulon
- 14h-15h ● Cantadis. Chœur d'hommes. Scène Port de commerce - Toulon
- 14h30-16h ● Démonstrations et manœuvres de yoles de Bantry. Anses du Mourillon - Toulon
- 14h30-15h30 ● *Les Pousses de Bamboo* - Ateliers de percussions en bambou. Place de la Liberté - Toulon
- 15h-15h30 ● Fanfare Éphémère du Conservatoire régional. Place d'Armes - Toulon
- 15h30-16h ● *La Grande Traversée*. Un funambule nous emmène dans les airs ! Quai Minerve - Toulon
- 15h30-17h ● *Dilequesi Latino*. Scène Port de commerce - Toulon
- 16h30-17h30 ● Flash mob organisé par les Pops. Pour participer, rendez-vous au rond-point de la CCIV, au début de l'avenue de la République. Scène port de commerce - Toulon
- 16h30-17h30 ● Danses provençales. La Farigouleto. Place d'Armes - Toulon
- 17h-18h ● Démonstrations et manœuvres de yoles de Bantry. Vieille darse, quai des Pêcheurs - Toulon
- 17h30-18h ● *Lei Flour*. Chants de marins et folklore. Scène Port de commerce - Toulon
- 18h30-20h ● *Doolin'*. Musique irlandaise traditionnelle. Place de la Liberté - Toulon
- 20h-21h30 ● Concert de rock *With the Beatles* par Hello Goodbye. Place d'Armes - Toulon
- 22h ● Grand feu d'artifice pour clôturer l'événement. Rade de Toulon

## LUNDI 30 septembre

- 8h30 ● Parade des navires, sous voiles. Les voiliers manœuvreront au sein de la rade dès la matinée.
- 12h ● La grande parade sous voiles débutera à midi : un spectacle inoubliable vers Porquerolles.
- 17h ● Départ officiel de la course. Port de Toulon - Littoral jusqu'à Porquerolles

# À TOI de JOUER!

## 1 la FIGURE de PROUE

Une figure de proue est une sculpture placée à l'avant de certains voiliers. Il s'agit souvent d'un être humain ou d'un animal, en entier ou réduit au buste ou à la tête, qui évoque le nom du navire.



Parmi ces quatre figures de proue, quelle est, selon toi, celle de l'Alexander Von Humboldt II ?



Réponse :



A



B



C



D

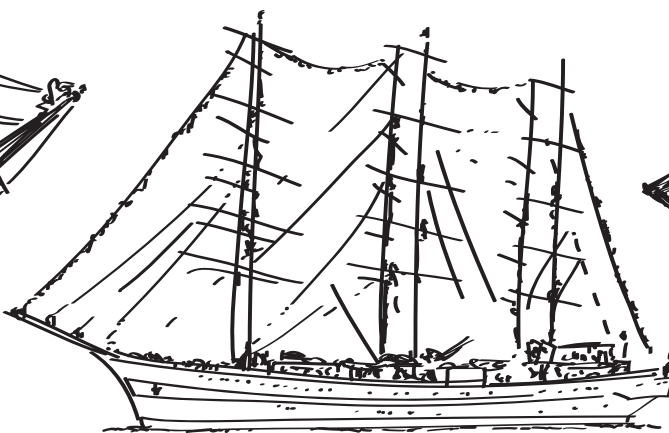
## 2 Les COQUES de BATEAU

Les voiliers présents sur les quais ont tous une couleur de coque différente.

Balade-toi sur le port et colorie avec les bonnes couleurs les coques des 3 voiliers ci-dessous.



Alexander Von Humboldt II



Belem



Mir



3

## le JEU des 7 ERREURS

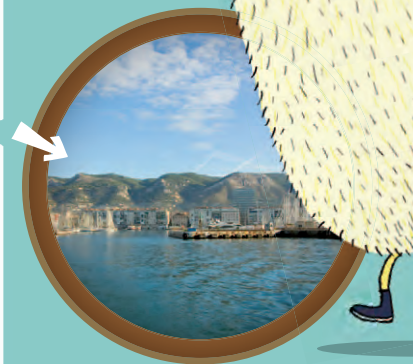
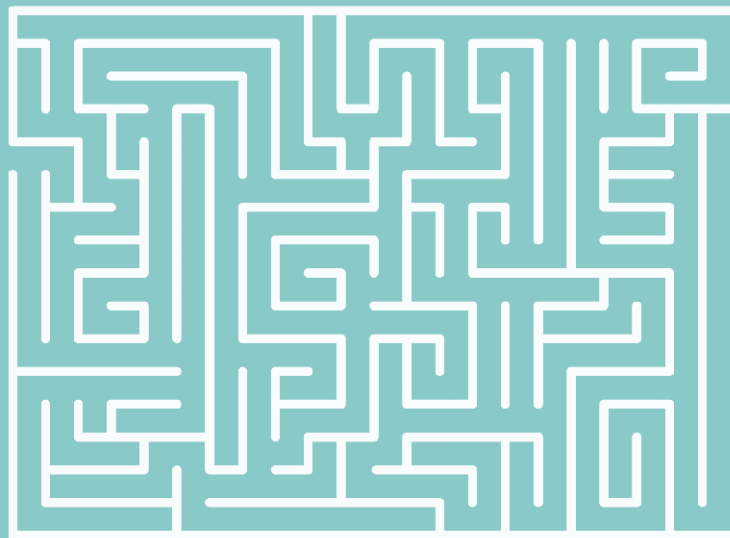
À toi de jouer pour retrouver les 7 erreurs qui se sont glissées dans les voiles de ce magnifique voilier, le *Santa Maria Manuela*.



4

## l'ARRIVÉE au QUAI

Aide le Far Barcelona à rejoindre le port de Toulon.





Jardin Alexandre I<sup>er</sup>

Gare



Place Albert I<sup>er</sup>

Place de la Liberté



## Légende



Concert percussions bambou



Parcours spectacles de rue



Déambulations géantes



Parcours déambulations géantes



La Grande Traversée



Concert disco



Toilettes



Jeux publics



Jardins



Point informations



Poste de secours





# SPECTACLES

Pour la seconde escale de la Tall Ships Regatta à Toulon les 27, 28 et 29 septembre 2013, le territoire va vivre au rythme des grands voiliers : durant ces 3 jours, le PôleJeunePublic anime la rade et ses rivages de fête et de spectacle, le jour et la nuit. Parades, déambulations, concerts, spectacles de rue, animations, fanfares, défilés, la fête envahit la ville par son port : des quais, des toits ou des fenêtres, où que vous soyez dans la cité vous y participerez ! Des funambules se promènent sur le quai Minerve, des pirates voguent dans les rues, des êtres sortis d'autres dimensions croisent les passants, des fées, des stars des années 70 font danser la foule, les rencontres seront étonnantes durant ces 3 jours ! Embarquez avec les artistes, tous à bord !

## Les enfants à tête de bateau

À l'occasion de l'événement « Toulon Voiles de légende », le PôleJeunePublic et le G.O.M. te proposent de voguer à la poursuite d'un pirate !

**L'histoire :** Un pirate effrayé par la mer a lancé un sort à un équipage d'enfants ! Chaque enfant a vu sa tête transformée en bateau !

**Ta mission :** Il n'existe qu'un seul moyen de les aider : retrouver le portrait du méchant pirate effrayé par la mer.

**Les indices :** Le pirate a caché huit indices dans les rues de Toulon, huit indices que tu peux retrouver en suivant une carte... (Tu peux te procurer le livret contenant la carte au PôleJeunePublic ou sur l'un des stands de TPM pendant l'événement).

**Dans ton paquetage, tu emporteras :**

- Le livret où se trouvent : la carte de Toulon qui montre le chemin, l'histoire des 8 indices à trouver, un lien Internet qui renvoie à des images du jeu, une ambiance musicale et un blog qui récolte tous les dessins et les différents portraits.
- Un stylo, des crayons de couleur
- Un chapeau → Une gourde d'eau
- Ta boussole, ton perroquet, ta longue-vue.

À toi l'aventure !!!



### LA GRANDE TRAVERSÉE

Compagnie Altitude

Funambulisme • Durée : 30 min • Quai Minerve • Vendredi 27 à 21h30, samedi 28 à 18h et dimanche 29 septembre à 15h30



### L'EFFET SPHÈRE

Compagnie des Quidams

Spectacle de rue musical sans dialogue • Durée : 1h • Place Besagne • Vendredi 27 septembre à 20h30



### PERLE

Compagnie des Plasticiens volants

Déambulation • Durée : 1h30 • Rue de la République • Samedi 28 septembre à partir de 20h



### LES AQUAMENS

Compagnie Machtiern

Déambulation • Durée : 45 min • Centre-ville et Port • Vendredi 27, samedi 28 et dimanche 29 septembre à 12h, 15h30 et 18h30



### ICÉO À LA HUNE !

Le Cochon Voyageur

Déambulation • Durée : 40 min • Centre-ville et Port • Vendredi 27 septembre à 12h, 14h, 17h et 19h ; samedi 28 septembre à 11h, 13h, 17h30 et 22h ; dimanche 29 septembre à 12h30, 15h, 17h et 19h



### LES TAMBOURS

Compagnie Transe Express

Spectacle musical et déambulation • Durée : 45 min • Centre-ville et Port • Vendredi 27 septembre à 18h ; samedi 28 et dimanche 29 septembre à 11h, 15h et 18h30



### LES ÉCHOUES

Lescadrille

Spectacle de rue • Durée : 45 min • Centre-ville et Port • Vendredi 27 septembre à 15h et 19h ; samedi 28 septembre à 13h, 15h30 et 18h30 ; dimanche 29 septembre à 10h, 14h et 18h30



### BRIN D'ELLES

Compagnie des Quidams

Spectacle de rue • Durée : 45 min • Centre-ville et Port • Samedi 28 et dimanche 29 septembre à 12h et 19h



### LES NOTES MUSICALES

Compagnie des Quidams

Spectacle de rue • Durée : 45 min • Centre-ville et Port • Samedi 28 et dimanche 29 septembre à 13h et 17h30



### MAZALDA EN ACOUSTIQUE

Mazalda

Fanfare • Durée : 40 min • Centre-ville et Port • Samedi 28 septembre à 15h30 et 22h ; dimanche 29 septembre à 13h30 et 17h30



### PROPHÉTIES

Compagnie Les Celestroï

Théâtre de rue musical • Durée : 40 min • Centre-ville et Port • Samedi 28 septembre à 17h et 22h ; dimanche 29 septembre à 11h30 et 15h30



### CRAPAUD BÉCHEMEL

Fanfare l'Étrange Gonzo

Déambulation urbaine • Centre-ville et Port • Samedi 28 septembre à 11h30, 14h et 17h ; dimanche 29 septembre à 11h30, 13h30 et 15h



### LES POPS

Compagnie des Quidams

Spectacle de rue • Centre-ville et Port • Samedi 28 septembre à 11h et 17h30 ; dimanche 29 septembre à 11h et 16h30 • Dimanche 29 septembre à 16h30 : Flash mob : Rendez-vous au rond-point de la gare maritime



### LES POUSSÉS DE BAMBOO

Bamboo Orchestra

Concert - percussions • Durée : 45 min • Place de la Liberté • Dimanche 29 septembre à 14h30

Tous nos spectacles, animations et déambulations sont tout public.

Rendez-vous sur le site Internet du PJP ou de TPM pour en savoir plus sur ces animations grâce au programme Des artistes à bord #2 : [www.polejeunepublic.com](http://www.polejeunepublic.com) ou [www.tpm-agglo.fr](http://www.tpm-agglo.fr)



# À TOI de JOUER!

## 5 les MOTS MÊLÉS

Retrouve les 10 mots du vocabulaire marin cachés dans la grille.

P	V	T	E	L	M	O	U	B	E	A	M	T	R	D	V	B
F	H	T	O	G	H	F	X	B	J	M	J	G	F	C	B	N
P	G	A	C	X	N	K	L	I	U	A	K	O	B	A	T	E
I	F	C	R	N	H	F	X	U	T	R	I	B	O	R	D	L
C	O	T	E	M	Z	A	T	U	L	R	O	M	B	E	T	I
L	G	Y	R	I	A	X	D	J	Y	E	E	Z	A	P	P	E
M	J	O	R	L	V	C	T	A	G	N	J	P	J	N	R	B
P	R	R	X	L	I	F	I	X	Y	C	L	N	K	S	I	T
O	R	A	U	E	N	K	H	E	C	D	B	D	V	D	H	X
B	T	O	U	E	V	R	E	V	N	N	M	A	T	E	R	C
A	D	T	U	R	R	A	N	D	E	H	B	U	C	X	M	H
B	O	U	S	E	A	I	L	L	O	N	R	Y	I	M	E	G
O	N	J	E	U	D	K	L	C	A	P	I	T	A	I	C	E
R	Y	H	R	E	P	A	V	I	L	L	O	N	I	T	O	S
D	B	Y	I	R	Y	B	D	I	K	C	E	F	R	M	C	N
P	O	T	X	I	Y	B	N	H	G	E	V	T	B	D	K	V
N	E	E	M	A	R	I	N	D	E	A	U	D	J	O	P	C
L	O	I	G	T	U	N	L	B	E	T	F	X	E	T	I	I
J	U	H	R	C	B	U	T	O	M	O	K	U	J	T	T	G
F	D	L	R	I	G	V	B	E	C	L	T	B	E	V	T	B
A	S	V	F	R	I	G	O	R	I	H	O	P	U	B	F	V

**Amarre** : cordage employé dans la manœuvre d'accostage.

**Bâbord** : côté gauche lorsqu'on est face à l'avant du bateau.

**Cockpit** : endroit où se tient l'équipage pour manœuvrer le voilier.

**Loch** : instrument de navigation maritime qui permet d'estimer la vitesse de déplacement sur l'eau.

**Mât** : long tube vertical servant à soutenir les voiles.

**Mille** : unité de mesure de distance utilisée par les marins. 1 mille correspond à 1 852 mètres.

**Pavillon** : drapeau d'un bateau.

**Pharmacien** : insulte désignant un mauvais matelot.

**Proue** : avant du bateau.

**Tribord** : côté droit lorsqu'on est face à l'avant du bateau.



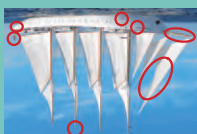
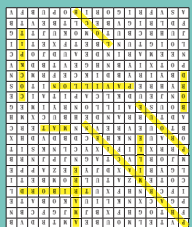
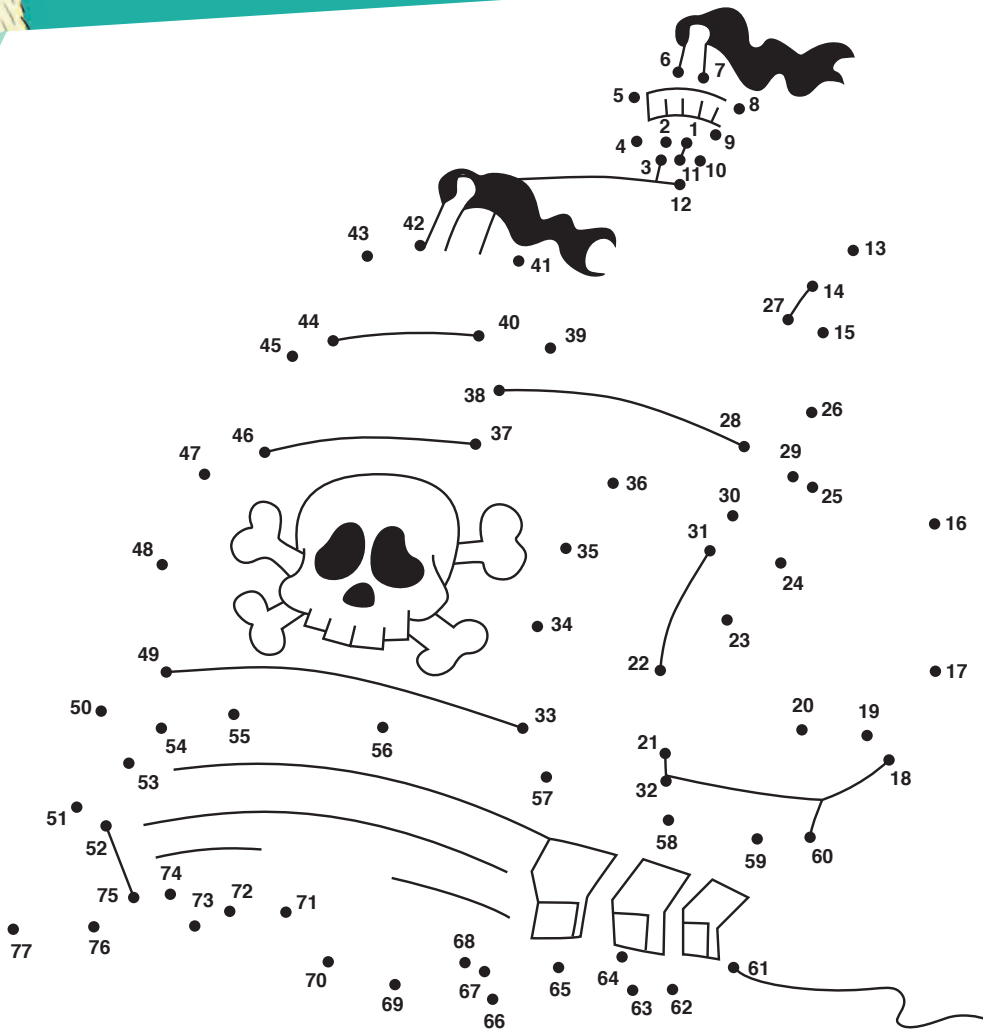




6

# un VOILIER PAS comme les AUTRES

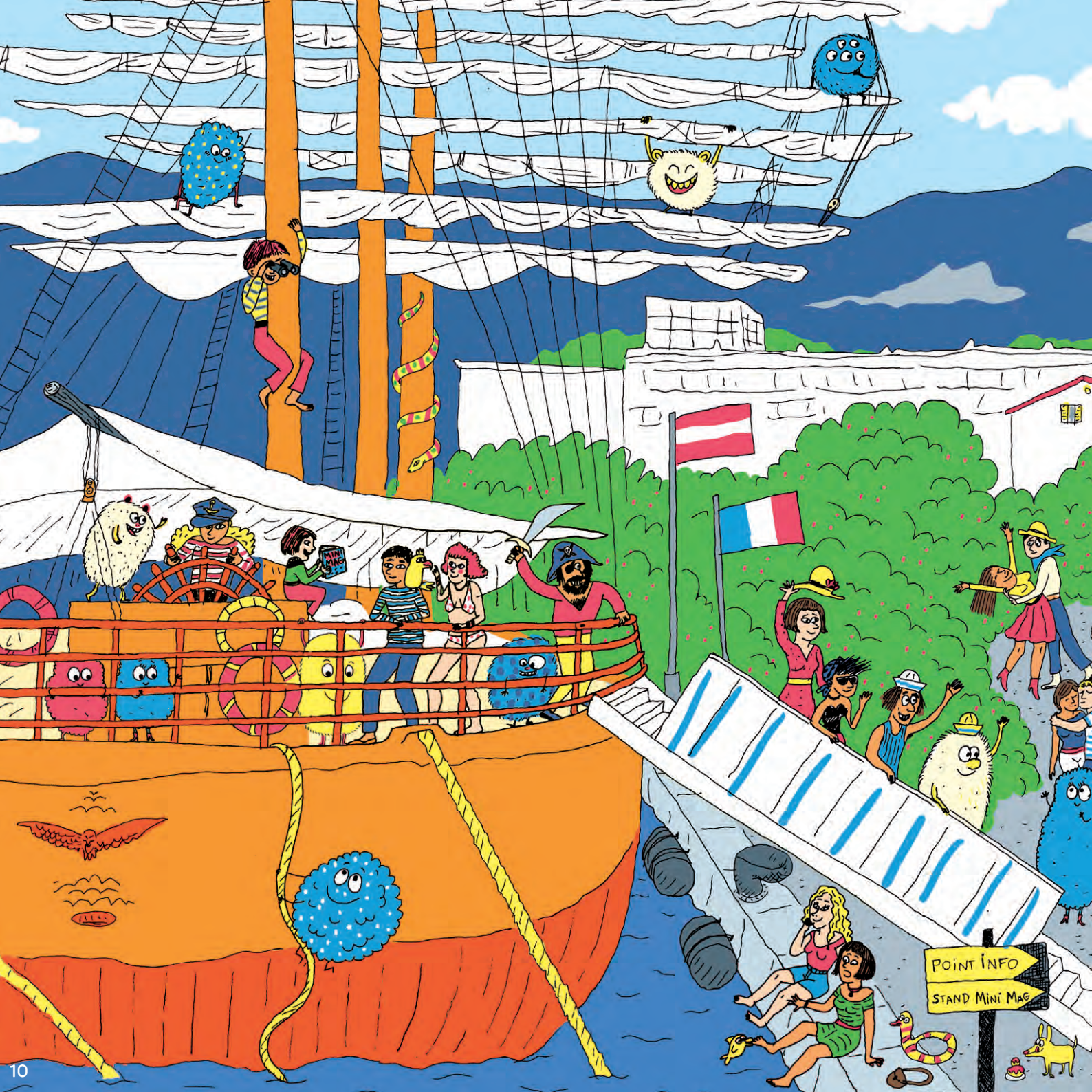
Relie les numéros pour faire apparaître le dessin. Tu pourras ensuite le colorier chez toi.



: 5 ne ] •

: 3 ne ] • C : r ne ] • SNOITLON





POINT INFO  
STAND MINI MAG







Pendant la Tall Ships Regatta, près de 2 000 membres d'équipages partent à la rencontre des visiteurs dans le port de Toulon.

